

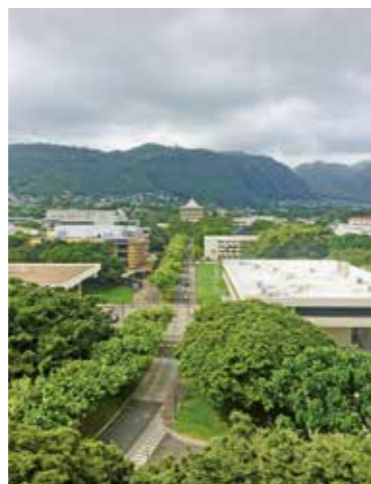


Ke Kuleana i Ka 'Āina : 大學社會責任應建立在土地上

Ke Kuleana i Ka 'Āina : 大学の社会的責任は土地の上で成り立つべき
Ke Kuleana i Ka 'Āina: University Social Responsibility Should be Established on the Land

文·圖 | Sra Manpo Ciwidian 李孟儒 (夏威夷大學政治學系博士生)

「Ma luna a'e o nā lāhui a pau ke ola o ke kanaka」是夏威夷大學馬諾阿分校 (University of Hawai'i at Mānoa, 以下簡稱夏大馬諾阿分校) 的校訓, 其相對應的英文意譯為「Above all nations is humanity」, 意即「人道超乎所有國家 / 民族之上」。不過筆者竊以為, 我們應從夏威夷原住民語 ('Ōlelo Hawai'i) 來理解該格言, 或許能更精準理解箇中精隨。其中, lāhui一詞在夏威夷語中具有民族、種族、族群等意義; 此外, ola除了被理解為humanity之外, 更常意指著生命、健康、福祉及生活 (計) 等意涵; 而



夏威夷大學馬諾阿分校。

kanaka則為人類。因此, 夏威夷原住民語版本的夏大校訓亦可譯為「人類的生命 (健康、福祉) 超乎所有國家 / 民族之上」。如果說校訓反映出的是一所學校的辦學理念、文化精神與價值觀, 那麼夏威夷大學的治學理念不僅環繞著對人的

生命、福祉和健康的關懷, 也體現出大學社會責任實踐的重要性。

加強與地區之連結

然而, 作為墾殖者國家 (settler state) 所設立的公立大學, 夏大並非於成立之初就將大學社會責任之實踐列為校務發展的重要目標, 而是隨著社會脈絡的轉變, 逐漸增設與族群發展議題相關的課程加強大學與地方社區之間的連結。1907年, 夏威夷領土立法機關 (Hawai'i Territorial Legislature) 依據莫里爾法案 (Morrill Land-Grant Colleges Acts, 亦稱土地撥贈法案) 在



夏威夷大學馬諾阿分校早期照片。

Honolulu市設立農業和工程技術學院 (此設置某種程度地呼應當時夏威夷墾殖者種植園產業的發展), 該學院後於1912年正式升等為夏威夷大學, 並遷址至馬諾阿山谷 (Mānoa Valley)。1920年代以後, 夏大馬諾阿分校陸續增設系所。第二世界大戰結束後, 聯合國將原先日本所殖民的太平洋群島交由美國託管, 即太平洋群島託管地 (Trust Territory of the Pacific Island)。為了持續強化其對大洋洲地區的掌控和地緣政治的優勢, 美國除了透過軍事部屬和協議簽署之外, 亦設立學術機構以增加對該地區的理解, 例如1960至1970年代由美國國會於夏大馬諾

阿分校內設置的研究智庫東西中心 (The East-West Center), 以及太平洋研究中心 (The Center for Pacific Islands Studies, 簡稱CPIS)。

夏威夷原住民主權運動

自1960年代起, 「去殖民 (decolonization)」成為大洋洲地區最核心的議題, 大洋洲地區亦在此階段掀起數波獨立運動的浪潮; 此外在1970年代, 夏威夷原住民族 (Kanaka Maoli) 受到島國獨立運動及世界原住民族運動影響而發起夏威夷原住民主權運動 (Hawaiian Sovereignty Movement), 爭取其對土地及自然資源使用、文化傳承與實

踐的固有權利。這股「去殖民」思潮同樣衝擊夏大馬諾阿分校及相關系所, 促使他們省思一所設立在原住民族土地及群島之洋中的大學及身處其中的知識份子該肩負的Kuleana (責任) 與位置 (positionality) 會是什麼。而經過長時間的討論與辯證後, 如何在研究中呈現島民 / 原住民 / 島國的主體性, 深化與地方社區之間的連結以支持社區為主體 (community-based) 的當代發展便逐漸成為夏大重視的研究方法論觀點與實踐社會責任之目的。為此, 夏大馬諾阿分校也於1994年設立公民與社區參與辦公室 (The Office of Civic & Community Engagement), 提供服務學習課程 (Service Learning Program) 使學生有機會至社區從事志工服務。另外, 校方也簽署《夏威夷太平洋島嶼校園協議 (The Hawai'i Pacific Islands Campus Compact) 》, 致力於增強學生的社會責任感、公民參與及對夏威夷和大洋洲地區社區和人民的認識。

譯者註: Kanaka Maoli是夏威夷原住民自稱之一, maoli有真正的、真實的、原生的等意思。因此, Kanaka Maoli字面上的意義即為「真正的人」。

譯者註: 「Ke Kuleana i Ka 'Āina」為夏威夷語, 意為「對土地應負的責任」。



推動學科特色的社區參與

除此之外，各系所亦推動具有其學科特色的社區參與活動，夏威夷知識學院便是一個例子。2007年，夏大設立夏威夷知識學院（Hawai‘inuiākea School of Hawaiian Knowledge）以期促進夏威夷知識的研究、傳承及復振。夏威夷知識學院由夏威夷研究中心（Kamakakūokalani Center for Hawaiian Studies）、夏威夷語言中心（Kawaihuelani Center for Hawaiian Language）、芋頭田文化園圃（Ka Papa Lo‘i ‘o Kānewai Cultural Garden）、夏威夷原

住民學生服務（Native Hawaiian Student Services）及院長辦公室所組成。關於芋頭田文化園圃，起初在1980年代，一群夏威夷原住民學生在夏大校園Mānoa河流旁發現了先祖用以灌溉芋頭田的水利渠道遺跡，並藉由考察發現該渠道在卡美哈梅哈一世（Kamehameha I）征服歐虎島前就已相當重要。之後，夏大學生團體自發性的維護該遺址，並且再次於該址種植芋頭，藉此再次深耕人與土地之間的關係，延續芋頭種植的相關知識，在夏威夷知識學院成立後，芋頭文化園圃也成為夏大推展文

化實踐及社會連結的場域。

重視原住民知識研究

而該學院不單是1982年以來夏大唯一設立的學院，更是美國Research I高教機構中唯一以原住民知識研究為主的學術機構。在課程的設計與安排上，提倡「Ma ka Hana ka'Ike（從做中學）」精神的夏威夷知識學院開設數門實踐學習課程及工作坊，強調學生連結在地社區的重要性及Kuleana精神的實踐，例如由夏威夷研究中心與芋頭田文化園圃合作開設的Papa Mahi'ai Kalo（芋頭種植課程）。藉由實際參與農耕，學生不單單學習到有關Kalo（芋頭）的知識，以及更加深刻地從夏威夷原住民認識論及本體論上的文化觀點理解人地關係。另外，該學院亦與高中合作，比如自2000年起，芋頭田文化園圃與著名的Kamehameha學校的'Āina Ulu計畫合作，共同開闢土地面積約1甲的芋頭田。芋頭田不只促進兩所學校與在地社區之間更加緊密的合作關係，增加夏威夷品種Kalo的產量，每年更吸引了超過3千名對夏威夷原住民文化感到興趣的民眾、學校課

程，以及民間團體來此從事志工服務。除了設置Kalo實際耕作課程外，夏威夷知識學院也與夏大茂宜學院（University of Hawai'i Maui College）合作舉辦沉浸式族語營隊，並將學生帶往茂宜島，期盼透過系列課程和在地社區事務參與，提升族語能力跟對傳統知識與價值觀的認識。

譯者註：在夏威夷原住民族的起源故事裡頭，Kalo乃是夏威夷原住民族首位人類祖先之兄長，出生後即夭折。其被埋葬後，Kalo在其埋葬處萌芽生長，夏威夷原住民族便認為自身與Kalo具有系譜上的親屬關係，因此夏威夷原住民族認為妥善照顧自己的兄弟是一種Kuleana（責任），更是Aloha 'Āina（愛護土地）的具體表現。

社會責任實踐不因疫情而暫停

總得來說，在夏威夷及大洋洲地區的社會脈絡發展之下，夏大馬諾阿分校許多系所及課程已將公民參與、社區連結視為課程中不可或缺或社會責任實踐，而非額外的附加活動。然而，隨著Covid-19疫情持續肆虐，社區參與等活動必須轉而透過網路進行，不過就筆者這段時間的觀察，雖說網路互動仍不及面對面式的實際交流，



筆者於2019年8月於校園中參與「守護Mauna Kea」行動。

不過卻也促使人們積極透過網路創造更多的對話空間，在疫情期間維繫彼此之間的關係。回過頭來看台灣，在許多大專院校先後推動落實大學社會責任的當下，其中有不少與台灣原住民部落合作的情形，而學校是否能夠理解在地族人的人地關係視野，並以此與部落討論合作關係的模式與核心價值？學

校是否在理解複雜的歷史脈絡後確立自身在合作關係中的Kuleana與位置？又是否能在提升學生的社會參與之餘，同時支持以社區為主體的發展模式？筆者認為，夏大馬諾阿分校的經驗應可供台灣大專院校作為參考借鏡。◆

作者簡介



Sra Manpo Ciwidian

李孟儒

阿美族，花蓮縣玉里鎮樂合里安通部落人，1986年生。政治大學民族學系碩士。曾任政治大學原住民族特定區域計畫暨土地及海域使用管制機制計畫推動辦公室專任助理。現為夏威夷大學政治學系博士生。



芋頭文化園圃的芋頭園。